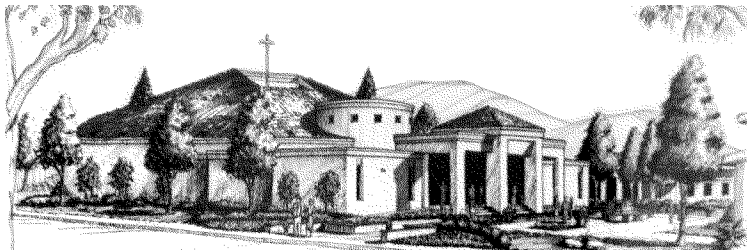


天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第十六主日 主曆二〇一四年七月二十日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平福音》)

甲年常年期第十六主日： 相信天主的寬仁、公義與大能

這主日的福音有三個天國的比喻，分別從三個不同的環境取材：即田間、園子及廚房。耶穌以日用簡單的素材，帶出天國的真理。比喻強調兩個重要訊息：天主的寬仁與公義，和天主改變人與環境的能力。

耶穌以一個有趣的麥子莠子比喻，帶出一個莊嚴的信息——既寬仁又公義。在麥田裡撒莠子是當時作弄敵人的常見手法，一則莠子會和麥子爭取田地裡的養料，到發現問題時，拔掉莠子會影響麥子；此外，收割時要分開麥子和莠子亦會浪費很多時間。耶穌以一個令聽眾會心微笑的比喻，解答一個嚴肅的問題。

因著基督的出現，天國已來臨，基督的死亡和復活更戰勝了罪惡，但為何事實上世界仍充滿罪惡？全能全善的

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)

626-964-3629 x125 或 x335、626-991-8729 (手機)、

電郵 CatholicChinese@gmail.com 或

張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

天主，為甚麼容許罪惡繼續存在？比喻告訴我們，天主容許罪惡存在一定有祂的意思，應把判斷留給天主。這個比喻有其限制性，因莠子永不會變成麥子，但作為一個人，改變是可能的。天主不願意任何人喪亡，祂降雨給義人，也給不義的人；若每人犯罪立刻受罰，我們沒有多少個可以存在。

每人心底裡會痛恨惡人，惡人死光會大快人心，難怪剷惡除害的影片向受歡迎。法律若未能立時主持公義，人會期望英雄人物出來鋤奸。其實，任何鼓勵個人復仇，自己替代法律的意識是不健康的，更不符合福音精神。

比喻告訴我們，天主容忍惡人的存在，是因著祂的寬仁慈悲；但天主也是公義的，不像世間的法律，對某些罪惡無能為力。最後審判是真實的、公義的、必然的，像收割一樣必定會來臨，罪惡勢力最終會被消滅，基督徒應懷著信德與希望生活。

麥子莠子的種子甚難分別，不等結出果實是分不開的。故此比喻亦對我們說，不要太輕率對人作善惡判斷，善惡往往並非一看便知。黑暗勢力的確存在，但把罪惡都推到魔鬼身上正是魔鬼的誘惑。魔鬼並非唯一的撒莠子者，我們不要天真得像小學生一樣，一聞到異味就各自掩著鼻子，手指指向別人。當我們說人是非，不願與人修和，排斥異己，心懷報復，我們就是撒莠子的人，助長惡勢力存在。所以，不要只埋怨為甚麼世界還有罪惡存在，不如反問自己，我們信了基督為甚麼還會做這樣的事？

芥子的比喻強調天主的國開始很小，但天主的能力使之成長發展，能容天下所有人。酵母的比喻象徵天主潛移默化的力量，使天國在靜默中不斷發展。訊息是：天主有改變人與環境的力量。

讓我們提醒自己罪惡是真實存在的，千萬不要讓自己成為撒莠子的工具，同時不要對罪人或罪惡的環境失望，因為如果天主願意，祂有能力改變任何人、任何環境。

主日彌撒欄

進堂曲：萬民歌頌上主

C 6/8

Bob Fabing, S.J.
譯詞：彭育申

0 · 0 · | 0 · 0 · | 0 · 0 · | 0 · 0 · |
 5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 1 | 5 · 5 · |
 萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 · 1 · ||
 萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

2 3 2 1 | 4 · 3 1 | 2 2 2 2 3 1 | 5 · 5 · |
 1、阿肋路亞，高 唱。我們來到 喜樂主 前。
 2、願歸光榮 於 祢 因 祢賜給 我們救 恩，
 3、祢是慈悲 上 主，我 們齊歡 唱祢台 前。
 4、祢預備了 聖 筵，讓 祢子民 得享飽 飫。

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 · 1 · ||
 1、萬物 皆歡唱 主的榮耀，祢是至高 主。
 2、從罪 惡黑暗 救贖我們，祢是至高 主。
 3、祢以 大愛救 贖了我們，祢是至高 主。
 4、祢召 叫我們 齊來歡聚，祢是至高 主。

讀經一：

恭讀智慧篇

十二，13，16~19

上主，除祢以外，別無照顧萬物的神，這樣祢也就指明，祢的審判並非不公。祢的權力原是祢公義的本源，因為祢主宰一切，所以祢定能諒解一切。因此，如果有人不相信祢具有絕對的權威，祢就將權力顯示出來；如果他們知道，而仍然膽大妄為，祢就予以懲罰。祢雖然掌握大權，但是施行審判卻很溫和，治理我們，極為寬厚，因為權能屬於祢，只要祢願意，就能行使。祢這樣作，是為教訓祢的子民，義人必須憐愛眾人；並使祢的兒女滿懷希望，因為人在犯罪之後，祢常賜予懺悔的機會。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠八五

答： F 3/4 虔敬、悠揚

朱健仁 曲

3 1 · 1 | 2 3 2 3 3 2 | 2 - - | 2 6 · 6 | 1 2 1 2
 上主，祢 實在良善寬 仁。 上主，祢 實在良善
 1 6 | 6 - - | 6 3 · 3 | 5 6 5 6 6 5 | 3 - - |
 寬 仁。 上主，祢 實在良善寬 仁。
 2 6 · 6 | 1 2 1 2 1 6 | 6 - - | 6 - - ||
 上主，祢 實在良善寬 仁。

領：

- 一、上主，祢實在良善寬仁，以仁慈厚待呼求祢的人。
上主，求祢俯聽我的祈禱，細聽我的哀告。
- 二、上主，祢創造的萬民齊來欽崇，歌頌讚揚祢的聖名。
祢偉大無比，施行奇蹟，祢是獨一無二的天主。
- 三、上主，祢卻是善良慈悲的天主，極其寬仁而信實，
不輕易發怒。求祢垂視我，憐憫我。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

八，26~27

弟兄姊妹們：聖神扶助我們的軟弱，因為我們不知道如何祈求纔對，可是聖神卻親自以無可言喻的嘆息，代我們轉求。那洞悉心靈的天主，知道聖神的意願是什麼，因為聖神是按照天主的旨意代聖徒轉求。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震 譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：上主！請發言；祢的僕人在此靜聽。

主！惟獨祢有永生的話。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十三，24~43

那時候，耶穌給他們另外講了一個比喻說：「天國好像一個人，在田裡撒了好種子。人們睡覺的時候，他的仇人來了，在麥子中間撒上莠子，就走了。麥苗長起來，到了吐穗的時候，莠子也顯出來了。家主的僕人都前來對他說：『主人！你不是在你田地裡撒了好種子嗎？那麼莠子是從哪裡來的呢？』家主對他們說：『這是仇人所做的。』僕人對他說：『那麼，你願意我們去把莠子拔出來嗎？』他說：『不用了，免得你們拔莠子的時候，連麥子也拔出來。讓兩樣一起長到收割的時候好了；到收割的時候，我要對收割的工人說：你們先把莠子拔出來，捆起來，充作燃料，要把麥子收入我的倉裡！』」（短式到此為止）

耶穌又給他們另講了一個比喻，說：「天國好像一粒芥菜子，人把它種在田裡。它是各樣種子裡最小的，但是後來卻長得比其他蔬菜都大，竟然成為一個樹，甚至天空的飛鳥也飛來，在它的枝上棲息。」

祂又給他們講了一個比喻說：「天國好像酵母，婦女拿來，和在三斗麵裡，直到全部發起來。」

耶穌用比喻對群眾講解了這一切，不用比喻，就不給他們講什麼；這樣應驗了先知所說的話：「我要開口說比喻，要說出創世以來隱密的事。」

耶穌離開了群眾，回到家裡，祂的門徒就前來問祂說：「請祢把田裡莠子的比喻給我們講解一下！」祂回答說：「那撒好種子的主人就是人子；田就是世界；好種子就是天國的子民；莠子就是邪惡的子民，那撒莠子的仇人，就是魔鬼；收割時期，就是世界末日；收割的工人就是天使。就像將莠子收集起來，用火焚燒；到了世界末日也將是這樣：人子要差遣祂的天使，由祂的國內，將一切使人失足的事，及作惡的人收集起來，扔到火坑裡；在那裡他們將哀號、咬牙切齒。那時候，義人要在他們天父的國裡，像太陽一般發射光輝。有耳朵能聽的，聽著吧！」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：請見本週請聖燭者。

奉獻曲： 457 祉

B^b 3/4

i · i 2 3 | 7 · 7 i 2 | 6 - 6 | 5 - - |
 1 祉 平靜怒 海 正息洶 湧 潮 汐
 2 祉 成全美 夢 化愁雲 為 朗 晴

4 · 4 5 6 | 3 · 3 4 5 | 2 - 3 | 2 - - |
 1 祉 親自譜 寫 壯麗優 美 樂 曲
 2 祉 成全宿 願 化陰霾 變 光 明

1 · 1 2 3 | 1 · 1 2 1 | 3 - 5 | i - - |
 1 祉 點亮星 星 閃耀幽 暗 天 際
 2 祉 非常清 楚 彩虹現 於 何 處

7 · #4 5 6 | 5 · 6 7 i | 2 - 2 | 2 - - |
 1 祉 看顧保 守 漫漫長 夜 孤 寂
 2 祉 非常明 白 地平線 外 何 物

3̇ · 3̇ 2̇ i | 3̇ · 3̇ 2̇ i | 3̇ - 6 | 2̇ - - |
 1 祉 仍必垂 聽 無忌童 言 禱 祈
 2 使 聾子聽 見 瞎子看 見 主 面

2̇ · 2̇ i 7 | 2̇ · 2̇ i 7 | 2̇ - 5 | i - - |
 1 聖 賢或罪 人 都樂 意 相 親
 2 使 你我言 行 無所遁 行 主 前

i · i^b 7^b 6 | i · i 2̇ i | 3̇ - i | 5 · 6 7 i | 2̇ - - |
 1,2 雖 我們生 活 時常令 祉 傷 心 祉還是 說

3̇ - 3̇ | i - - | i 0 0 ||
 1 寬 恕 你

3̇ - 3̇ | i - - | i - - | 4 - 2 | 3̇ - - ||
 2 寬 恕 你 寬 恕 你

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 祢真偉大

B^b 4/4

Stuart K. Hine

5 5 5 | 3 · 5 5 5 6 6 | 4 6 · 6 6 6 | 5 · 3 5 5 4 4 | 3 - 3
 1、我主天主，我每逢靜念默思，祢手所創 造這偉大世界，
 2、當我經過，綠蔭的樹林底下，我聽鳥兒 在那樹上鳴吟，
 3、當我忖度，天主竟差遣愛子，來為人死，實為人難領會，
 4、基督再臨，歡呼喝采盈天空，欲提我去，我心欣然歡躍，

5 5 5 | 3 · 5 5 5 6 6 | 4 6 · 6 6 6 | 5 · 3 5 5 4 4 | 3 - 3
 1、我見眾星，我聞那隆隆雷聲，祢的權能 在於宇宙顯揚。
 2、當我俯視，山澗的流水迴縈，微風迎面 拂拭我的衣襟。
 3、十字架上，祢背負我的重擔，流血與水，滌除我雙重罪。
 4、那日我必 謙卑俯伏敬拜祢，並要宣揚，我主天主奇妙。

5 5 i | 3̇ · 2̇ i 7 i 7 | 5 - 5 i i 7 | 2̇ - 2 4 6 · 5 | 3 - 3
 我靈歌頌，讚揚 主我 天主， 祢真偉大！ 祢真偉大！

5 5 i | 3̇ · 2̇ i 7 i 7 | 5 - 5 i 7 · i | 2̇ - 2 3 4 · 7 | i - i ||
 我靈歌頌，讚揚 主我 天主， 祢真偉大！ 祢真偉大！

請聖燭祝福禮

上週：張磊、王翠卿。

本週：符曙新、趙金潤。

祝福曲： 上主的祝福

詞：戶六 24~26

F 4/4

曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
 願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 · 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
 願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 願主愛傳遍全世界

F 4/4

♩=76

緩慢、莊嚴

詞：林秀怡 曲：曾宏隆

3 · 4 | 5 3 · 2 1 2 · 1 | 1 1 1 6 5 6 · 5 | 3 3 · 3 4 3
 十 字 架 的 榮 耀 帶 來 真 理 與 平 安 滿 心 喜 樂 齊 攜 手

2 1 | 2 - - 3 · 4 | 5 3 · 2 1 2 · 1 | 1 6 · 1 4 - |
 走 向 前 願 那 宣 教 之 火 熊 熊 點 燃

3 5 3 2 1 1 7 | 1 - - ||
 願 主 愛 傳 遍 全 世 界

1 · 7 | 6 6 · 7 1 1 2 1 | 5 - - 1 · 7 | 6 7 1 2 2 3 1 |
 1、仰 望 主 恩 賜 生 命 的 泉 源 高 舉 主 的 聖 名 直 到 永

2 - - 1 · 7 | 6 6 · 7 1 1 2 1 | 5 - - 6 · 7 |
 2、感 謝 主 悅 納 馨 香 的 祭 獻 朝 拜 主 的 聖 殿 聆 聽 聖

2 - - 1 · 7 | 6 6 · 7 1 1 2 1 | 5 - - 6 · 7 |
 1、遠 跟 隨 主 分 享 天 國 的 恩 典 宣 揚

2、言 讚 美 主 奧 秘 寶 貴 的 體 血 祈 求

1 · 7 1 · 2 3 · 2 3 · 1 | 5 - - ||
 1、主 的 福 音 廣 傳 於 人 間
 2、主 的 喜 訊 在 全 地 彰 顯

彌撒特別意向欄（請在一週前交給神父）：

李綉妮為孫女出國旅遊求天主保佑一路平安、順利、喜樂。
 趙晴及家人感謝天父、耶穌基督及聖神恩寵護祐家人平安。
 本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。
 瑪利亞張、瑪達肋納張、保祿張、熱羅尼莫張、瑪爾大金
 為亡靈獻彌撒。

葉秋燕追思孀孀瑪利亞，求安息主懷。
 黃卓辰率子女為先夫李昌權求安息主懷。
 張家為張景棟先生亡靈求安息主懷。
 彭馥青、張植智、張植信為母親張甘紹嫻求安息主懷。
 陳昭娥為孫經淵求安息主懷。
 孫小艾為孫經淵求安息主懷。
 胡文榮全家為父親胡若瑟、母親林德蘭求安息主懷。
 吳靈華為無依無靠的煉獄靈魂求賜早歸天父懷抱。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶塏、
 阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
 簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、
 曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、
 趙育民、梁華建、盧龍、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、
 于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、

麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、陳莉姍、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、Evyonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、劉維鴻、袁平先、彭保祿神父、余原、袁張昭華、周富美、Anna & King 胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、薛衡山、林菊英、李蕙若、郭德蘭、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、康美行、Kasey Liang、李沁、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、張世凰、張永祜、陳金龍、朱彩玲、任德忠、劉單占淑、陳大安、Joanna 梁、牛濟滄、全文愆、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、黃佩芹。

為新亡者祈禱：張甘紹嫻、楊小萍、孫經淵。

教會消息欄

帕羅林樞機：移民是受苦基督的面容

(梵蒂岡電台訊) 聖座國務卿帕羅林樞機訪問墨西哥期間，於7月15日在瓜達盧佩聖母朝聖地主持彌撒聖祭。他在彌撒講道中指出，「移民在我們的時代往往是受苦基督的面容」。帕羅林樞機訪問墨西哥，是為參加關於移民問題的研討會。

帕羅林樞機邀請信眾「無論在安寧的時刻，還是在受考驗的時刻，都要向聖母學習如何跟隨耶穌」。他說，殷勤熱心的聖母動身前去探訪以色列，印第安人胡安·迭戈也這樣，帶著一斗篷鮮花急忙跑著去見主教，聖母像奇蹟般地出現在他的斗篷上。聖座國務卿勉勵說，讓我們祈求聖母，「把基督贈予我們」，「使我們在心中接納天主的旨意」。「教會從聖母那裡學會，真正的福傳在於宣揚上主的偉大」。「在聖母內，我們可以看到教會以福音之光，臨在於人們的生活和社會、經濟以及政治中」。瓜達盧佩聖母是朝聖旅途中的教會的楷模：她不尋求自己，而是與她的子民同行，不願留在她子民的挑戰、計劃、痛苦和希望之外。

帕羅林樞機提醒主教們，他們盡力使國民和睦共處而與社會不同人士的對話，是呈現基督宗教價值觀和根源的有利時機。這個價值觀以相遇文化、絕對尊重人類生命和促進相互理解為基礎，為建立一個更團結的社會。樞機要求人們在祈禱中特別為移民向聖母祈禱。

提到移民的研討會，帕羅林樞機表示那些為尋找工作或改善生活條件的人被迫離開自己的家園，不時成為排外經濟模式的受害者，這種經濟模式不以人為中心。最後，他說：「移民在我們的時代往往是受苦基督的面容」，這些面容能感動基督的母親的心。

佈告欄

七月：耶穌寶血月

本週迎聖母請聖燭者

本週請聖燭者是符曙新、趙金潤。請大家在本週特別為其家庭祈禱。願意迎聖母並請聖燭回家的人請與林慧琪姊妹(909)393-0348 或趙金潤姊妹(626)839-8845 登記。

美國華語夫婦懇談會

家庭之夜

時間：2014年9月20日(週六) 5:00 PM 至 9:30 PM

地點：聖家堂禮堂 (晚餐準 5:30 PM 開始)

18626 Clarkdale Ave.

Artesia, CA 90701

活動：聯歡、抽獎、家庭遊戲、跳舞……等等。

費用：每位 \$10；12歲以下兒童免費。

報名請洽：張元家、陳臻 562-291-6786

張相之、沙玉芝 909-532-5904

江君揚、潘綺霞

堂區消息

天主教丁迪古爾教區募款日

今天賈思博神父(本團體前任指導司鐸)將在彌撒中為丁迪古爾教區募款。敬請大家慷慨解囊。

夏季堂慶啓事

二〇一四年夏季堂慶總盈餘是 \$31,047.03

感謝天主及大家的支持！

志工慶功宴

為感謝所有夏季堂慶志工，本堂將於八月三日(主日)下午二時至五時在禮堂舉行慶功宴。歡迎所有的堂慶志工參加。



堂區捐款目標：\$98,617.45

目前認捐總額：\$80,015.00

目前已付總額：\$60,901.00

七月捐贈項目：學校用品

白瑞神父的慈善機構急需學校用品。若您願意捐贈，請將捐贈物品帶到辦公室。他們也需要男孩的衣物及玩具。

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！